Phone: (954) 935-9454
Cell: (954) 678-7729
E-mail: Jeanevens@cs.com
Jeanberret@gmail.com

Jean-Evens Berret

Haitian Creole Translator

OBJECTIVE

Providing high quality translation service with no mistranslations and/or misspellings

AREAS OF SPECIALTY

Experienced Translator with strong native writing skills in Haitian Creole, French, and English languages. Extensive prior work experience in the following fields (within the U.S.): educational, medical, insurance, pharmaceutical, financial, social, health services, mathematical, legal, statistical, science, economic, and various sectors in law.

PROFILE

- Specialized in large projects, such as medical documents, clinical research, clinical trials, localization, websites, glossaries, etc...
- Current Full-time freelance in performing translation and Desktop Publishing (DTP) projects (i.e. from English into Haitian Creole).
- I have translated Regents exam and exams for many school districts in the last 10 years
-
- Translator for Tone Translate in educational materials
- Over twenty (20) years of experience in localization, transcription, translation of education materials and editing/proofreading, and DTP jobs.
- Average of 80,000 words per month for private and state agencies based in Florida, Massachusetts, California, New York, Maryland, Oregon, Georgia, Colorado, Washington and England.
- Able to proficiently evaluate the size and scope of your project to provide an accurate schedule and cost estimate.
- Able to bundle the final product, including the updates to source files.
- Meticulously check the final product to verify accuracy and consistency amongst actual software, online and hardcopy documentation.

CONFIDENTIALITY

- Any and all information that is obtained through a contract will never be disclosed.
- provide assurance that the policies and procedures in any Contract Agreement, between the two parties, will be strictly adhered to.

EDUCATION

- **Bachelor's degree as a Specialist in Haitian Creole**
  Faculté Linguistique (Linguistic Faculty), Port-au-Prince, Haïti (4 yrs).

- **Certificate in Translation Technique into Haitian Creole Translation**
  Centre De Techniques De Traduction (Translation Technique Center) (1 yr).

- **Bachelor's degree in Computer Science**
  Computec, Port-au-Prince, Haiti (W.I.) (3 yrs).
-
- **Advanced Degree in Economics & Statistics**
  CTPEA, (Centre de Techniques de Planification et d'Economie Appliquée) Port-au-Prince Haiti (W.I.) (4 yrs).

WORK EXPERIENCE

-
- Translator for Tone Translate, theBigWord in educational materials
- 1988 – Present: Freelance Translator and DTP service provider: Full-time
- **Northwest Translations** – Clinical research, clinical trials, and medical translations and interpreting

services provided since 2005

- **THE MCGRAW-HILL COMPANIES** – Educational materials translation and DTP jobs performed: glossaries such as social, American republic, economics, world history, world geography, U.S. government, civics; mathematical banks and several question banks of geography and world history. Exams and other education materials.
-
- **Early Head Start National Resource Center** (State agency and direct services) – Educational translation, Social services documents and DTP jobs.
- **New York-based MERILLCORP –** Educational materials, Websites, mathematical and legal documents, and other various translation and DTP assignments.
- **Oregon-based TELEPORT TRANSLATION** – Educational materials, websites, legal documents, and other various translations.
- **North Carolina-based US Translating Network** – Educational materials, websites, legal, mathematical and social documents, misc. social services documents translation.
- **Florida-based MONDIAL TRANSLATIONS & INTERPRETING** – Various translations and interpreting jobs performed regarding educational materials, social services, educational, websites, legal, mathematical, medical and HTML documents.
- **Boston-based WORD WISE TRANSLATORS** – Educational materials, Social Services, Medical Documents, and other various translation and DTP projects.
- **Boston-based FOREIGN TRANSLATION SERVICES** – Various translation and DTP jobs performed regarding educational materials, social services, websites, legal, mathematical and medical documents.
- **New York-based Lingualinx**– Various translations and interpreting jobs for educational materials, websites and numerous mathematical, legal and medical documents.
- **New York-based MULTI-LINGUAL TRANSLATION** – Educational materials translation and interpreting jobs performed such as websites, mathematical and social documents.
- **Massachusetts-based INLINGUA –** Educational materials, social, medical, mathematical and legal documents, and other various educational translation and interpreting jobs performed.
- **Department Children and Families** (State agency) – Social services documents translation and interpreting jobs performed.
- **Miami Municipality Office** – Press Releases, Social and Statistical Documents, other various translations, such as web sites.

PUBLICATION

English to Haitian Creole Dictionary, in collaboration with Educa Vision (More than 100,000 entries)
To be published: 300,000-Entry English>Haitian Creole Dictionary
Haitian Creole Spellchecker containing 100% of all used Creole terms

CERTIFICATION

ATA member, since 4 years; Membership ID: 256343

COMPUTER APPLICATIONS

a) <u>HARDWARE</u>:

- PC compatible
- Laser Printer
- High Speed Modem, Router
- Fax Machin
- Scanner, CD Burner, Zip Drive, USB

b) <u>SOFTWARE</u>:

1- <u>Translation Memory Banks</u>

- TRADOS 2007 with great skills in Tag Editors, MemoQ 8.3, SDL Studio TRADOS 2017
- WORDFAST
- Well-developed Haitian Creole Spellchecker

2- <u>Word Processing</u>

MS Word 2010 – Exam View 6.1 - Corel Word Perfect – Power Point – Excel ...

3- <u>Desktop Publishing (DTP)</u>

Quark Express, PageMaker, Frame Maker, Adobe (Acrobat PDF Reader & Writer, Photoshop, Illustrator, Indesign), Corel (Draw, Photo Paint, Trace), Solid PDF tools, ABBYY Fine Reader 9.0 Professional Edition,
Quite Imposing Plus, etc...